

Convenio para la represión de la trata de personas y de la explotación de la prostitución ajena

Fecha de adopción: 2 de diciembre de 1949

Entrada en vigor: 25 de julio de 1951

Ratificación por México: 21 de febrero de 1956

Publicación en el Diario oficial: 19 de junio de 1956

Entrada en vigor para México: 21 de mayo de 1956

Preámbulo

Considerando que la prostitución y el mal que la acompaña, la trata de personas para fines de prostitución, son incompatibles con la dignidad y el valor de la persona humana y ponen en peligro el bienestar del individuo, de la familia y de la comunidad,

Considerando que, con respecto a la represión de la trata de mujeres y niños, están en vigor los siguientes instrumentos internacionales:

1. Acuerdo internacional del 18 de mayo de 1904 para la represión de la trata de blancas, modificado por el Protocolo aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 3 de diciembre de 1948,
2. Convenio internacional del 4 de mayo de 1910 para la represión de la trata de blancas, modificado por el precitado Protocolo,
3. Convenio internacional del 30 de septiembre de 1921 para la represión de la trata de mujeres y niños, modificado por el Protocolo aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de octubre de 1947,
4. Convenio internacional del 11 de

Pertsonen salerosketa zigortzeari eta inoren prostituzioa esplotatzeari buruzko Hitzarmena

Onespen-data: 1949ko abenduaren 2an

Indarrean jartzea: 1951eko uztailaren 25ean

Mexicok berrestea: 1956ko otsailaren 21ean

Aldizkari Ofizialean argitaratzea: 1956ko ekainaren 19an

Mexikon indarrean jartzea: 1956ko maiatzaren 21ean

Atarikoak

Kontuan hartuta prostituzioa eta horren ondorio okerra, pertsonen salerosketa prostituzio helburuetako, bateraezinak direla gizakien duintasun eta balioarekin eta arriskuan jartzen dutela norbanakoen, familiaren eta erkidegoaren ongizatea;

kontuan hartuta emakumeen eta haurren salerosketa zigortzeari buruz, ondorengo nazioarteko instrumentuak indarrean daudela:

1. 1904ko maiatzaren 18ko Nazioarteko Akordioa Emakumeen Salerosketa zigortzeko, Nazio Batuen Biltzar Orokorrak, 1948ko abenduaren 3an, onetsitako Protokoloak eraldatu zuena,
2. 1910eko maiatzaren 4ko Nazioarteko Hitzarmena, Emakumeen Salerosketa zigortzeko, aurretiaz aipatu Protokoloak eraldatu zuena,
3. 1921eko irailaren 30eko Nazioarteko Hitzarmena, Emakume eta Haurren Salerosketa zigortzeko, 1947ko urriaren 20ko Nazio Batuen Biltzar Orokorrak onetsitako protokoloak eraldatu zuena,
4. 1933ko urriaren 11ko Nazioarteko

octubre de 1933 para la represión de la trata de mujeres mayores de edad, modificado por el precitado Protocolo, Considerando que la Sociedad de las Naciones redactó en 1937 un proyecto de Convenio para extender el alcance de tales instrumentos, y

Considerando que la evolución de la situación desde 1937 hace posible la conclusión de un Convenio para fusionar los instrumentos precitados en uno que recoja el fondo del proyecto de Convenio de 1937, así como las modificaciones que se estime conveniente introducir,

Por lo tanto,

Las Partes Contratantes

Convienen por el presente en lo que a continuación se establece:

Artículo 1

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a castigar a toda persona que, para satisfacer las pasiones de otra:

1. Concertare la prostitución de otra persona, aun con el consentimiento de tal persona;
2. Explotare la prostitución de otra persona, aun con el consentimiento de tal persona.

Artículo 2

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a castigar a toda persona que:

1. Mantuviere una casa de prostitución, la administrare a sabiendas, la sostuviere o participare en su financiamiento;
2. Diere o tomare a sabiendas en arriendo un edificio u otro local, o cualquier parte de los mismos, para explotar la prostitución ajena.

Artículo 3

En la medida en que lo permitan las

Hitzarmena Adin Nagusiko Emakumeen Salerosketa zigortzeko, aurretiaz aipatu Protokoloak eraldatua, Kontuan hartuta Nazioen Elkarteak 1937an idatzi zuela hitzarmen-proiektu bat instrumentu horien garrantzia hedatzeko, eta

Kontuan hartuta egoeraren bilakaerak, 1937tik geroztik, bideratzen duela hitzarmen bat moldatzea, aipatu instrumentuak bakar batean elkartzeko, horrek jasoko duela 1937ko hitzarmenaren proiektuaren oinarria, eta baita hartan sartzea komenigarri diren eraldaketak,

Hortaz,

Alderdi kontratugileek

Jarraian ezarritakoari dagokionez, hitzarmen honetan erabaki dute:

1. artikulua

Hitzarmen honetan, alderdiek konpromisoa hartzen dute pertsona oro zigortzeko, horrek besteen grinak asetzeko:

1. Beste pertsona baten prostituzioa hitzartzen badu, pertsona horren baimena izanik ere;
2. Beste pertsona baten prostituzioa ustiatzen badu, pertsona horren baimena izanik ere;

2. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek konpromisoa hartzen dute pertsona oro zigortzeko:

1. Prostituzio-etxea badu, jakinaren gainean etxe hori kudeatzen badu, mantentzen badu edo horren finantzazioan parte hartzen badu;
2. Jakinaren gainean eman edo hartzen badu errentan eraikin edo beste lokalen bat, edo horien edozein zati, inoren prostituzioa esplotatzeko.

3. artikulua

Nazio-legeek ahalbidetu ahala, 1 eta 2.

leyes nacionales será también castigada toda tentativa de cometer las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 y todo acto preparatorio desu comisión.

Artículo 4

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, será también punible la participación intencional en cualquiera de los actos delictuosos mencionados en los artículos 1 y 2.

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, los actos de participación serán considerados como infracciones distintas en todos los casos en que ello sea necesario para evitar la impunidad.

Artículo 5

Cuando las personas perjudicadas tuvieren derecho, con arreglo a las leyes nacionales, a constituirse en parte civil respecto a cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio, los extranjeros tendrán el mismo derecho en condiciones de igualdad con los nacionales.

Artículo 6

Cada una de las Partes en el presente Convenio conviene en adoptar todas las medidas necesarias para derogar o abolir cualquier ley, reglamento o disposición administrativa vigente, en virtud de la cual las personas dedicadas a la prostitución o de quienes se sospeche que se dedican a ella, tengan que inscribirse en un registro especial, que poseer un documento especial o que cumplir algún requisito excepcional para fines de vigilancia o notificación.

Artículo 7

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, las condenas anteriores pronunciadas en Estados

artikulek aipatu arau-hausteak egiteko ahaleginak eta horiek egiteko prestatze-egintza oro zigortuko dira.

4. artikulua

Nazio-legeek ahalbidetu ahala, 1 eta 2. artikuluek aipatu delitu-izaera izan dezaketen edozein egintzetan, hala nahita parte-hartzea ere zigorgarria izango da.

Nazio-legeek ahalbidetu ahala, parte hartze-egintzak arau-hauste desberdintzat joko dira, halakoa beharrezkoa bada zigorgabetasuna saihesteko.

5. artikulua

Nazio-legeen arabera, pertsona kaltetuek eskubide dutenean euren burua alderdi zibilean eratzeko, hitzarmen honek aipatu arau-haustetatik edozeini dagokionez, atzeritarrek eskubide bera izango dute, nazionalek duten baldintza berberetan.

6. artikulua

Hitzarmen honen alderdietako bakoitza prest dago onartzeko beharrezko neurri guztiak edozein lege, erregelamendu edo indarreko administrazio-xedapen indargabetzeko edo ezeztatzeko, horien arabera prostituzioan ari diren pertsonak edota horretan ari direlako susmoa norengan izan eta horiek erregistro berezi batean inskribatu behar direnean edota agiri berezi bat izan behar dutenean edota salbuespeneko baldintza bat bete behar dutenean, zaintza edo jakinarazpen helburuetarako.

7. artikulua

Nazio-legeek ahalbidetu ahala, aurreko zigorrak, hitzarmen honetan aipatu arau-hausteengatik, atzerriko

extranjeros por las infracciones mencionadas en el presente Convenio, se tendrán en cuenta para:

1. Determinar la reincidencia;
2. Inhabilitar al infractor para el ejercicio de sus derechos civiles o políticos.

Artículo 8

Las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio serán consideradas como casos de extradición en todo tratado de extradición ya concertado o que ulteriormente se concierte entre cualesquiera de las Partes en el presente Convenio.

Las Partes en el presente Convenio que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado, deberán reconocer en adelante las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio como casos de extradición entre ellas.

La extradición será concedida con arreglo a las leyes del Estado al que se formule la petición de extradición.

Artículo 9

En los Estados cuya legislación no admita la extradición de nacionales, los nacionales que hubieren regresado a su propio Estado después de haber cometido en el extranjero cualquiera de las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio, serán enjuiciados y castigados por los tribunales de su propio Estado.

No se aplicará esta disposición cuando, en casos análogos entre las Partes en el presente Convenio, no pueda concederse la extradición de un extranjero.

Artículo 10

Las disposiciones del artículo 9 no se aplicarán cuando el inculcado hubiere sido enjuiciado en un Estado extranjero

estatuetan ezarritakoak, kontuan hartuko dira:

1. Berrerortzea zehazteko;
2. Arau-hauslea gaitasun gabe uzteko, bere eskubide zibilen eta politikoen egikaritzea dela eta.

8. artikulua

Hitzarmen honen 1 eta 2. artikuluetan aipatu arau-haustek estradizio kasu moduan hartuko dira, hitzarmen honen alderdiek jada hitzartutako edo geroago hitzartu daitezkeen estradizio-itun kasuetan.

Hitzarmen honen alderdiek estradizioa hitzarmen bat egotearen menpe jartzen ez dutenetan, hitzarmen honen 1 eta 2. artikuluetan aipatu arau-haustek, aurrerantzean, euren arteko estradizio-kasu moduan hartu beharko dituzte.

Estradizioa emango da zein estaturi egin horren eskaria eta estatu horren legeen arabera.

9. artikulua

Legeriak nazionalen estradiziorik onartzen ez duen estatuetan, euren estatura itzuli diren nazionalak, atzerrian hitzarmen honen 1 eta 2. artikuluetan aipatu arau-haustek egin ondoren, euren estatuko auzitegiak epaitu eta zigortuko ditu.

Xedapen hori ez da aplikatuko, hitzarmen honen alderdien artean, eta antzeko kasuetan, atzeritar baten estradiziorik eman ezin denean.

10. artikulua

9. artikuluaen xedapenak ezin izango dira aplikatu erruduna estatu atzeritar batek epaitu badu eta, kondenatua

y, en caso de haber sido condenado, hubiere cumplido su condena o se le hubiere condenado o reducido la pena con arreglo a lo dispuesto en las leyes de tal Estado extranjero.

Artículo 11

Ninguna de las disposiciones del presente Convenio deberá interpretarse en el sentido de prejuzgar la actitud de cualquiera de las Partes respecto a la cuestión general de los límites de la jurisdicción penal en derecho internacional.

Artículo 12

El presente Convenio no afecta al principio de que las infracciones a que se refiere habrán de ser definidas, enjuiciadas y castigadas, en cada Estado, conforme a sus leyes nacionales.

Artículo 13

Las Partes en el presente Convenio estarán obligadas a ejecutar las comisiones rogatorias relativas a las infracciones mencionadas en este Convenio, conforme a sus leyes y prácticas nacionales.

La transmisión de comisiones rogatorias se efectuará:

1. Por comunicación directa entre las autoridades judiciales;
2. Por comunicación directa entre los Ministros de Justicia de los dos Estados, o por comunicación directa de otra autoridad competente del Estado que formule la solicitud al Ministro de Justicia del Estado al cual le fuese formulada la solicitud; o
3. Por conducto del representante diplomático o consular del Estado que formule la solicitud, acreditado en el Estado al cual le fuese formulada la solicitud; tal representante enviará las comisiones rogatorias directamente a la autoridad judicial competente o a la autoridad indicada por el gobierno del

izanez gero, kondena bete badu edota kondenatua izan bada edo zigorra murriztu bazaio atzerriko estatuaren legeek xedatutakoaren arabera.

11. artikulua

Hitzarmen honen xedapenetatik bat bera ere ez da hartuko alderdietako edozeinen jarrera alde zuzenetik epaitzeko, nazioarteko zuzenbidean zigor-jurisdikzioaren mugak direla eta.

12. artikulua

Hitzarmen honek ez du ukitzen aipatu arau-haustea, estatu bakoitzak, nazio-legeen arabera, definitu, epaitu eta zigortu behar dituelako printzipioa.

13. artikulua

Hitzarmen honen alderdiak behartuta daude erreguzko mandatuak gauzatzeko, hitzarmen honetan aipatu arau-hausteei dagokienez, euren lege eta nazio-egineren arabera.

Erreguzko mandatuen adierazpena egingo da:

1. Agintari judizialen arteko zuzeneko adierazpenaren bidez;
2. Bi estatuko justizia ministroen arteko zuzeneko adierazpenaren bidez, edo estatuko beste agintari eskudunaren zuzeneko adierazpenaren bidez, horrek zein estatuari egin eskaria eta estatu horretako justizia-ministroari eskatzen badio.
3. Eskaria zein estatuk egin eta estatu horretako ordezkari diplomatiko edo kontsularen bitartez, hori egiaztatuta baldin badago eskaria egin zaion estatuaren aurrean; ordezkariak zuzenean agintari judizial eskudunari edo zein estatuari egin eskaria eta estatu horren gobernuak adierazitako

Estado al cual le fuese formulada la solicitud, y deberá recibir, directamente de tal autoridad, los documentos que constituyan la ejecución de las comisiones rogatorias.

En los casos 1 y 3, se enviará siempre una copia de la comisión rogatoria a la autoridad superior del Estado al cual le fuese formulada la solicitud.

Salvo acuerdo en contrario, las comisiones rogatorias serán redactadas en el idioma de la autoridad que formule la solicitud, pero el Estado al cual le fuese formulada la solicitud podrá pedir una traducción a su propio idioma, certificada conforme al original por la autoridad que formule la solicitud.

Cada una de las Partes en el presente Convenio notificará a cada una de las demás Partes cuál o cuáles de los medios de transmisión anteriormente mencionados reconocerá para las comisiones rogatorias de tal Parte.

Hasta que un Estado haya hecho tal notificación, seguirá en vigor el procedimiento que utilice normalmente en cuanto a las comisiones rogatorias.

La ejecución de las comisiones rogatorias no dará lugar a reclamación de reembolso por derechos o gastos de ninguna clase, salvo los gastos de peritaje.

Nada de lo dispuesto en el presente artículo deberá interpretarse en el sentido de comprometer a las Partes en el presente Convenio a adoptar en materia penal cualquier forma o método de prueba que sea incompatible con sus leyes nacionales.

Artículo 14

Cada una de las Partes en el presente Convenio establecerá o mantendrá un servicio encargado de coordinar y centralizar los resultados de las

agintariari igorriko dizkie erreguzko mandatuak; era berean, hark agintariarengandik zuzenean jaso beharko ditu erreguzko mandatuak gauzatzeko agiriak.

1 eta 3. kasuetan, beti igorriko da erreguzko mandatuaren kopia bat, zein estaturi egin eskaria eta estatu horren agintari nagusiari.

Aurkako itunik izan ezean, erreguzko mandatuak eskaria zein agintarik egin eta horren hizkuntzan idatziko dira, baina eskaria zein estaturi egin eta horrek bere hizkuntzara itzultzea eska dezake, itzulpen hori eskaria egin duen agintaritzak, jatorrizkoaren arabera ziurtatua.

Hitzarmen honen alderdietako bakoitzak gainerako alderdiei jakinaraziko die aurretiaz aipatu adierazpenerako bideetatik zein den edo zeintzuk diren alderdiaren erreguzko mandatueterako aitortuko dituenak.

Estatuak jakinarazpen hori egin arte, erreguzko mandatuak direla eta, ohiko prozedurak jarraituko du indarrean.

Erreguzko mandatuak gauzatzek ez du itzulketa-errekamaziorik eratorriko, inolako eskubide edo gastuengatik, adituen txostenen gastuak izan ezik.

Artikulu honetan xedatutakoa ezin izango da interpretatu hitzarmen honen alderdiak konprometitzeko zigor arloan euren nazio-legeekin bateraezina den froga-forma edo -metodo onestera

14. artikulua

Hitzarmen honen alderdi bakoitzak zerbitzu bat ezarri edo mantenduko du hitzarmen honek aipatu arau-hausteei buruzko ikerketen emaitzak koordinatu

investigaciones sobre las infracciones a que se refiere el presente Convenio.

Tales servicios tendrán a su cargo la compilación de toda información que pueda facilitar la prevención y el castigo de las infracciones a que se refiere el presente Convenio y deberán mantener estrechas relaciones con los servicios correspondientes de los demás Estados.

Artículo 15

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales y en que las autoridades encargadas de los servicios mencionados en el artículo 14 lo estimen conveniente, tales autoridades deberán suministrar a los encargados de los servicios correspondientes en otros Estados los datos siguientes:

1. Información detallada respecto a cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio o a las tentativas de cometerlas;
2. Información detallada acerca de cualquier enjuiciamiento, detención, condena, negativa de admisión o expulsión de personas culpables de cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio, así como de los desplazamientos de tales personas y cualesquiera otros datos pertinentes.

Los datos suministrados en esta forma habrán de incluir la descripción de los infractores, sus impresiones digitales, fotografías, métodos de operación, antecedentes policiales y antecedentes penales.

Artículo 16

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a adoptar medidas para la prevención de la prostitución y para la rehabilitación y adaptación social de las víctimas de la prostitución y de las infracciones a que se refiere el presente Convenio, o a estimular la adopción de

eta zentralizatzeko.

Zerbitzu horien esku egongo da hitzarmen honetan aipatu arau-haustea aurreikustea eta zigortzea erraz daitekeen informazioa biltzea eta, oro har, gainerako estatuen kasuan kasuko zerbitzuekin harreman estuak mantentzea.

15. artikulua

Nazio-legeek ahalbidetu ahala, eta 14. artikuluan aipatu zerbitzuen ardura duten agintariek egoki ikusten badute, agintari horiek eman beharko dizkiete beste estatuetako kasuan kasuko zerbitzuei ondorengo datuak:

1. Hitzarmen honetan aipatu arau-hausteari edo horiek egiteko ahaleginei buruzko informazio zehatza;
2. Edozein auzipetze, atxiloketa, kondena, hitzarmen honetan aipatu arau-haustetatik zenbait egiteagatik, pertsona errudunen ez-onartze edo kanporatzeari buruzko informazio zehatza, eta pertsona horien lekualdatzeen eta beste edozelako datu egokien informazioa.

Horrela emandako datuek barneratu beharko dituzte, besteak beste, arau-hausleen deskripzioa, hatz-aztarnak, erretratuak, eragiketa-metodoak, polizia-aurrekariak eta zigor-aurrekariak.

16. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek konpromisoa hartzen dute neurriak ezartzeko prostituzioa aurreikusteko eta prostituzioaren biktimek eta hitzarmen honetan aipatu arau-hausteen biktimek birgaitzeko eta gizarteratzeko, edota suspertzeko, hezkuntza-, -osasan-,

tales medidas, por sus servicios públicos o privados de carácter educativo, sanitario, social, económico y otros servicios conexos.

Artículo 17

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a adoptar o mantener, en relación con la inmigración y la emigración, las medidas que sean necesarias, con arreglo a sus obligaciones en virtud del presente Convenio, para combatir la trata de personas de uno u otro sexo para fines de prostitución.

En especial se comprometen:

1. A promulgar las disposiciones reglamentarias que sean necesarias para proteger a los inmigrantes o emigrantes, y en particular a las mujeres y a los niños, tanto en el lugar de llegada o de partida como durante el viaje;
2. A adoptar disposiciones para organizar una publicidad adecuada en que se advierta al público el peligro de dicha trata;
3. A adoptar las medidas adecuadas para garantizar la vigilancia en las estaciones de ferrocarril, en los aeropuertos, en los puertos marítimos y durante los viajes y en otros lugares públicos, a fin de impedir la trata internacional de personas para fines de prostitución;
4. A adoptar las medidas adecuadas para informar a las autoridades competentes de la llegada de las personas que prima facie parezcan ser culpables o cómplices de dicha trata o víctimas de ellas.

Artículo 18

Las Partes en el presente Convenio se comprometen, con arreglo a las condiciones prescritas en sus leyes nacionales, a tomar declaraciones a las

gizarte-, ekonomia-arloek eta, oro har, horiekin lotutako zerbitzuek onar ditzaten neurri horiek.

17. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek konpromisoa hartzen dute euren betebeharren arabera, hitzarmena betez, immigrazio eta emigrazioaren inguruan, beharrezko neurriak hartzeko eta mantentzeko, prostituzio-helburuak dituen sexu bateko zein besteko pertsonen salerosketa ezabatzeko.

Beren-beregi konpromisoa hartzen dute:

1. Beharrezko araudi-xedapenak sustatzeko, etorkinak edo emigratzaileak babesteko, eta bereziki emakumeak eta haurrak babesteko, etorrera- nahiz irteera-lekuetan eta bidaietan zehar ere.
2. Xedapenak onesteko, jendeak salerosketaren arriskuaz jakitun egoteko publizitate egokia antola dadin;
3. Neurri egokiak hartzeko geltokietan, aireportuetan, itsas portuetan eta bidaietan zehar eta beste toki publikoetan zaintza bermatuta egon dadin, nazioarte-mailan saihesteko pertsonen salerosketa, prostituzio helburuekin.
4. Neurri egokiak hartzeko, agintari eskudunak jakitun egon daitezen prima facie salerosketaren errudunak edo sopikunak edo horien biktimak izan daitezkeen pertsonen etorreraz.

18. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek konpromisoa hartzen dute, euren nazio-legeek ezarritako baldintzen arabera, prostituzioan ari diren

personas extranjeras dedicadas a la prostitución, con objeto de establecer su identidad y estado civil y de determinar las causas que les obligaron a salir de su Estado.

Los datos obtenidos en esta forma serán comunicados a las autoridades del Estado de origen de tales personas, con miras a su repatriación eventual.

Artículo 19

Las Partes en el presente Convenio se comprometen, con arreglo a las condiciones prescritas en sus leyes nacionales y sin perjuicio del enjuiciamiento o de otra acción por violaciones de sus disposiciones, en cuanto sea posible:

1. A adoptar las medidas adecuadas para proporcionar ayuda y mantenimiento a las víctimas indigentes de la trata internacional de personas para fines de prostitución, mientras que se tramita su repatriación;

2. A repatriar a las personas a que se refiere el artículo 18 que desearan ser repatriadas o que fueren reclamadas por personas que tengan autoridad sobre ellas, o cuya expulsión se ordenare conforme a la ley.

La repatriación se llevará a cabo únicamente previo acuerdo con el Estado de destino en cuanto a la identidad y la nacionalidad de las personas de que se trate, así como respecto al lugar y a la fecha de llegada a las fronteras.

Cada una de las Partes en el presente Convenio facilitará el tránsito de tales personas a través de su territorio.

Cuando las personas a que se refiere al párrafo precedente no pudieren devolver el importe de los gastos de su repatriación y carecieren de cónyuge, parientes o tutores que pudieren sufragarlos, la repatriación hasta la frontera, el puerto de embarque o el

aterritarrengandik halako adierazpena jasotzeko, euren nortasuna eta egoera zibila finkatzeko eta euren estatutik irtetera zein arrazoik behartu zituen zehazteko.

Horrela lortutako datuak pertsona horien jatorrizko estatuko agintariei jakinaraziko zaizkie, behin-behineko aberriratzeari begira.

19. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek konpromisoa hartzen dute, euren naziolegeek ezarritako baldintzen arabera eta xedapenak urratzeagatik auzipetze edo beste egintza bati kalterik egin gabe, ahal denean:

1. Neurri egokiak hartzeko, laguntza eta babesa emateko prostituzio-helburuekin nazioarte-mailan pertsonen salerosketaren biktima behartsuei, euren aberriratzeari bideratzen den bitartean.

2. 18. artikulua aipatu pertsonak aberriratzeko, aberriratzeari nahi badute edo euren gain boterea duten pertsonak erreklamatzeari badituzte, edo horien kanporatzea legearen arabera agintzen bada.

Aberriratzeari bakar-bakarrik burutuko da helmuga-estatuarekin aurretiaz akordioa badago, aberriratu behar diren pertsonen nortasunari eta naziotasunari dagokienez, eta mugetara heldu beharreko tokiari eta datari dagokienez.

Hitzarmen honen alderdi bakoitzak bere lurraldetik pertsona horiek igarotzea erraztu egingo du.

Aurreko paragrafoan aipatu pertsonak ezin badituzte itzuli aberriratzeari gastuak eta ez badute ezkontiderik, ez seniderik edo tutorerik gastuak ordaintzeko, horien aberriratzeari, mugarainoko, ontziratze-porturainoko edo jatorrizko estatuen norabidean hurbilen dagoen

aeropuerto más próximo en dirección del Estado de origen, será costeada por el Estado de residencia y el costo del resto del viaje será sufragado por el Estado de origen.

Artículo 20

Las Partes en el presente Convenio, si no lo hubieren hecho ya, deberán adoptar las medidas necesarias para la inspección de las agencias de colocación, a fin de impedir que las personas que buscan trabajo, en especial las mujeres y los niños, se expongan al peligro de la prostitución.

Artículo 21

Las Partes en el presente Convenio comunicarán al Secretario General de las Naciones Unidas las leyes y reglamentos que ya hubieren sido promulgados en sus Estados y, en lo sucesivo, comunicarán anualmente toda ley o reglamento que promulgaren respecto a las materias a que se refiere el presente Convenio, así como toda medida adoptada por ellas en cuanto a la aplicación del Convenio.

Las informaciones recibidas serán publicadas periódicamente por el Secretario General y enviadas a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a los que se comuniquen oficialmente el presente Convenio con arreglo al artículo 23.

Artículo 22

En caso de que surgiera una controversia entre las Partes en el presente Convenio, respecto a su interpretación o aplicación, y que tal controversia no pudiera ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de las Partes en la controversia.

Artículo 23

El presente Convenio quedará abierto a la firma de todo Miembro de las

aireporturainoko gastuak bizilekuko estatuak ordainduko ditu eta bidaiaren gainerako gastuak, jatorrizko estatuak.

20. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek beharrezko neurriak hartuko dituzte, aurretiaz hartu ez badituzte ere, lanpostu-agentziak ikuskatzeko, horrela saihestu dadin lan bila dabiltzan pertsonak, bereziki emakumeak eta haurrak, prostituzioaren arriskuan jartzea.

21. artikulua

Hitzarmen honen alderdiek jakinaraziko dizkiote Nazio Batuen Idazkari Nagusiari euren estatuetan jada aldarrikatu dituzten lege eta erregelamenduak eta, aurrerantzean, urtero jakinaraziko dute, hitzarmen honetan aipatu gaiei buruz aldarrikatutako lege edo erregelamendu oro, eta baita hartutako neurri oro hitzarmenaren aplikazioari dagokionez.

Jasotako informazioak idazkari nagusiak argitaratuko ditu aldian-aldian, eta hark igorriko dizkie Nazio Batuen kide guztiei eta halakoak izan ez arren, 23. artikulua arabera, modu ofizialean hitzarmen hau jakinarazi zaien estatuei ere.

22. artikulua

Hitzarmen honen alderdien artean eztabaidaren bat sortzen bada, horren interpretazioari edo aplikazioari dagokienez, eta eztabaida hori ezin bada konpondu beste bideetatik, Nazioarteko Justizia Gortearen menpe geratuko da, eztabaidako alderdietako edozeinek hala eskatuta.

23. artikulua

Hitzarmen hau Nazio Batuen kideek sinatzeko irekia geratuko da, eta beste

Naciones Unidas, así como de cualquier otro Estado al cual el Consejo Económico y Social hubiere dirigido una invitación al efecto.

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaria General de las Naciones Unidas.

Los Estados a que se refiere el párrafo primero, que no hayan firmado el Convenio, podrán adherirse a él.

La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

A los efectos del presente Convenio, el término "Estado" comprenderá igualmente a todas las colonias y territorios bajo el fideicomiso de un Estado que firme el Convenio o se adhiera a él, así como a todos los demás territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable tal Estado.

Artículo 24

El presente Convenio entrará en vigor noventa días después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación o adhesión.

Respecto a cada Estado que ratifique el Convenio, o se adhiera a él, después del depósito del segundo instrumento de ratificación o adhesión, el Convenio entrará en vigor noventa días después del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 25

Transcurridos cinco años después de su entrada en vigor, cualquier Parte en el presente Convenio podrá denunciarlo mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones

edozein estatuk sinatzeko, horretarako Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak gonbidapena igorri badio.

Hitzarmen hau berretsiko da eta berrespen-instrumentuak Nazio Batuen Idazkaritza Orokorrean gordailutuko dira.

Lehenengo paragrafoan aipatu estatuek, hitzarmena sinatu ez arren, hitzarmenari atxikimendua eman ahal izango diote.

Atxikimendua gauzatuko da atxikimendu-instrumentu bat Nazio Batuen Idazkaritza Orokorrean esku utzita, bertan gordailutua izan dadin.

Hitzarmen honen ondorioetarako, "estatu" hitzak barneratzen ditu zein estatuk hitzarmena sinatu edo horrekiko atxikimendua eman eta estatu horren koloniak eta zainpeko lurralde guztiak; orobat, beste gainerako lurraldeak, horien nazioarteko harremanen ardura estatu horri badagokio.

24. artikulua

Hitzarmen hau indarrean jarriko da berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik bigarrena zein datatan gordailutu eta laurogeita hamar egun geroago.

Hitzarmena berretsi, edo berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik bigarrena gordailutu ondoren, berorri atxikimendua eman duen estatu bakoitzari dagokionez, hitzarmena jarriko da indarrean estatu horrek berrespen- eta atxikimendu-instrumentua gordailutu eta laurogeita hamar egun geroago.

25. artikulua

Indarrean jartzen denetik bost urte geroago, hitzarmenaren edozein alderdik salatu ahal izango du hitzarmena, Nazio Batuen Idazkari Nagusiari zuzendutako idatzizko

Unidas.

Tal denuncia surtirá efecto, con respecto a la Parte que la formule, un año después de la fecha en que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a los que se refiere el artículo 23:

- a) De las firmas, ratificaciones y adhesiones, recibidas con arreglo al artículo 23;
- b) De la fecha en que el presente Convenio entrará en vigor, con arreglo al artículo 24;
- c) De las denuncias recibidas con arreglo al artículo 25.

Artículo 27

Cada Parte en el presente Convenio se compromete a adoptar, de conformidad con su Constitución, las medidas legislativas o de otra índole necesarias para garantizar la aplicación del presente Convenio.

Artículo 28

Las disposiciones del presente Convenio abrogarán, en las relaciones entre las Partes en el mismo, las disposiciones de los instrumentos internacionales mencionados en los incisos 1, 2, 3 y 4 del segundo párrafo del Preámbulo, cada uno de los cuales se considerará caducado cuando todas las Partes en el mismo hayan llegado a ser Partes en el presente Convenio.

Protocolo final

Nada en el presente Convenio podrá interpretarse en perjuicio de cualquier legislación que, para la aplicación de las disposiciones encaminadas a obtener la represión de la trata de personas y de la explotación de la

jakinarazpen baten bidez.

Salaketa horrek ondoriorik sortuko ditu, salaketa egin duen alderdiari dagokionez, Nazio Batuen Idazkari Nagusiak zein datatan jaso halakoa eta urtebete geroago.

26. artikulua

Nazio Batuen Idazkari Nagusiak jakinaraziko dizkie Nazio Batuen kide guztiei eta 23. artikulua aipatu eta kide ez diren estatuei.

- a) 23. artikulua arabera jaso dituen sinadurak, berrespenak eta atxikimenduak;
- b) 24. artikulua arabera, hitzarmena indarrean jarritako data.

c) 25. artikulua arabera jasotako salaketak.

27. artikulua

Hitzarmen honen alderdi bakoitzak konpromisoa hartzen du, Konstituzioarekin bat etorri, beharrezko legegintza-neurriak edo beste izaerakoak ezartzeko, hitzarmen honen aplikazioa bermatzeko.

28. artikulua

Hitzarmen honen xedapenek, alderdien harremanei dagokienez, atariko bigarren paragrafoaren 1, 2, 3 eta 4. ataletan aipatu nazioarteko instrumentuen xedapenak indargabetuko dituzte, eta horiek iraungitza joko dira alderdi guztiek hitzarmenaren alderdi bihurtzen direnean.

Azken protokoloa

Hitzarmen honetan barruraturiko deus ere ezin izango da interpretatu, hitzarmen honetan xedatutakoak baino baldintza gogorragoak aurreikusten dituen edozein legeriaren kaltetan, legeria horrek pertsonen salerosketa

prostitución ajena, prevea condiciones más severas que las estipuladas por el presente Convenio.

Las disposiciones de los artículos 23 a 26 inclusive del Convenio se aplicarán a este Protocolo.

zigortzera eta inoren prostituzioa ustiatzera bideratutako xedapenen aplikazioari begira baldintza gogorrago horiek ezartzen baditu.

Hitzarmenaren 23tik 26ra arteko artikuluen xedapenak, biak barne, protokolo honi aplikatuko zaizkio.